

ВІДПОВІДІ

Київського національного університету імені Тараса Шевченка
на зауваження, викладені у звіті експертної групи

«Про результати акредитаційної експертизи освітньо-наукової програми

23309 Загальний і галузевий усний та письмовий переклад з італійської та англійської мов
другий рівень вищої освіти Магістр філології, спеціальність 035 – Філологія» (035.052 італійська мова)

Співпраця з експертною групою під час візитів була організована ефективно, спілкування з експертами під час фокус-груп відбувалося в дружній колежанській атмосфері, тому зустрічі були дуже продуктивними, про що свідчить і звіт ЕГ, який демонструє глибоку обізнаність експертів із фактами освітньої діяльності за ОП. Ми надзвичайно вдячні експертам за ґрунтовний аналіз та високу оцінку освітньої діяльності за ОП «Загальний і галузевий усний та письмовий переклад з італійської та англійської мов». Однак маємо деякі пояснення стосовно зауважень та рекомендацій шановних членів ЕГ, тому дозволяємо висловити нашу позицію відповідно до критеріїв.

Звіт Експертної групи	Коментар Університету
<p>Критерій 1. Проектування та цілі освітньої програми</p> <p>Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 1: Цілі ОНП сформульовані й узгоджені з місією (окресленою на сторінці 1 «Стратегічного плану розвитку Університету на період 2018-2025 рр. (http://surl.li/tgrog) та стратегією КНУТШ. Розроблення та впровадження ОНП були здійснені на основі аналізу аналогічних програм інших українських та зарубіжних ОНП і дозволяють досягти результатів навчання, визначених Стандартом вищої освіти другого (магістерського) рівня вищої освіти спеціальності 035 Філологія. Введено додаткові ФК, ПРН з метою відповідності ОП запитам сучасного ринку праці, які забезпечуються відповідними обов'язковими та вибірковими ОК, орієнтованими на формування у здобувачів освіти фахових компетентностей для подальшого працевлаштування за спеціальністю. Введено додаткові форми атестації здобувачів ВО у вигляді комплексного підсумкового іспиту з теорії і практики перекладу (перша іноземна мова), комплексного підсумкового іспиту з другої іноземної мови та перекладу (англійська мова).</p>	<p>Дякуємо шановним експертам за ґрунтовний аналіз освітньої діяльності за критерієм 1. Кафедра теорії та практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова справді має велику історію, та базує свою діяльність на роботах визначних науковців, зокрема професора Чередниченка О.І.. Діяльність кафедри постійно розвиваються, стимулюється наукова діяльність молодих вчених. Важливим кроком стало створення наукового журналу «Стиль і переклад». Нові наукові течії, на яких, власне, базується ОНП постійно обговорюються на засіданнях кафедри та в секціях наукових конференцій. Вважаємо, що у розрізі критерію 1 це надзвичайно позитивна практика, яка демонструє не тільки глибокий підхід до формування цілей ОП, а й її взірцеву концепцію, засновану на великому науковому та викладацькому досвіді і традиціях, та високий авторитет колективу цієї ОП в освітянському просторі України.</p>
<p>Підсумок слабких сторін програми та рекомендації з її удосконалення.</p> <ol style="list-style-type: none">1. Неувиражена особливість (унікальність) ОНП.2. Формальне залучення випускників і інших груп стейкхолдерів до роботи над ОНП. <p>Рекомендовано:</p> <p>впродовж навчального року</p> <ol style="list-style-type: none">1. Увиразнити, конкретизувати особливості (унікальність) ОНП з огляду на присвоєння професійної кваліфікації.	<p>В цілому погоджуємося з рекомендаціями та зауваженням експертної групи, хоча, як зазначається у п. 4 Відомості самооцінювання, унікальність цієї ОНП полягає в традиціях кафедри, оскільки вона найдовше в Україні веде підготовку власне професійних фахівців перекладу з романських мов, здатних одразу після закінчення навчання вирішувати складні проблеми, пов'язані з перекладом. На кафедрі, вперше в Україні, ще у 1994 році було впроваджено світові стандарти підготовки перекладачів згідно з розподілом на спеціалізації «усний переклад» та «письмовий переклад». Оскільки на кафедрі працюють фахівці з чотирьох романських мов, це дозволяє враховувати досвід викладання перекладу</p>

Звіт Експертної групи	Коментар Університету
<p>2. Увести до складу робочої групи ОНП представників здобувачів, випускників, інших стейкхолдерів, активно залучати їх до визначення цілей і ПРН ОНП..</p>	<p>широкого європейського ареалу (Страсбург, Гранада, Лісабон, Болонья та інш.). Усі викладачі італійської мови на цій програмі є як перекладачами-практиками, які знають вимоги ринку перекладу. Багато викладачів є також і науковцями, авторами численних посібників і наукових публікацій, що говорить про те, що підготовка перекладачів на цій програмі відбувається з опорою на глибоку академічну університетську базу.</p> <p>Погоджуємося з тим, що участь у роботі над ОНП випускників і стейкхолдерів не була формалізована, хоча на неформальному рівні вони, так само як і здобувачі і брали участь. За наявності бажання випускників і стейкхолдерів взяти на себе додаткове навантаження, ввести їх до складу робочої групи не є проблемою. Зазначимо, що багато викладачів кафедри і є її випускниками (зокрема Веклич О.А., випускниця 2016 року), тож активно залучаються до обговорення змісту ОП.</p> <p>Університет буде постійно посилювати участь здобувачів у вдосконалення освітніх програм, однак вводити їх до складу робочих груп недоцільно – не може проектувати кваліфікацію і шлях її здобуття особа яка сама не має кваліфікації того ж (чи вищого) рівня</p>
<p>ПІДСУМОК ЗА КРИТЕРІЄМ 1: ОНП загалом відповідає Критерію 1 за підкритерієм 1.1.: цілі ОНП чітко сформульовані та корелюють з місією і стратегією Університету, проте особливості (унікальність) ОНП неувизначені. ОНП має недостатню відповідність Критерію 1 за підкритерієм 1.2.: залучення стейкхолдерів на всіх етапах реалізації ОНП відбувається несистемно і має формальний характер, відсутні факти врахування / неврахування пропозицій здобувачів освіти, випускників ОНП та інших груп стейкхолдерів; ОНП загалом відповідає Критерію 1 за підкритерієм 1.3.: розробники ОНП здійснюють моніторинг аналогічних вітчизняних і зарубіжних ОП, відстежують тенденції розвитку спеціальності та формулюють цілі і ПРН ОНП із врахуванням галузевого та регіонального контексту; ОНП загалом відповідає Критерію 1 за підкритерієм 1.4.: ОНП дає можливість досягти результатів навчання, визначених у стандарті ВО; введення додаткових форм атестації здобувачів ВО у вигляді комплексного підсумкового іспиту з теорії і практики перекладу (перша іноземна мова), комплексного підсумкового іспиту з другої іноземної мови та перекладу (англійська мова) ЕГ вважає сильною стороною ОНП. З огляду на зазначене, ЕГ робить висновок що ОП відповідає рівню В за Критерієм 1..</p>	<p>Просимо шановних членів ГЕР та ЕГ зважити на надані пояснення щодо зауваження за критерієм 1.</p>
<p>Критерій 2. Структура та зміст освітньої програми</p>	
<p>Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 2.</p>	<p>Дякуємо шановним членам ЕГ за визначення сильних сторін та позитивних практик, імplementованих в освітню діяльність ОП. ОНП передбачає вивчення</p>

Звіт Експертної групи	Коментар Університету
<p>ЕГ відносить до сильних сторін ґрунтовну філологічну підготовку здобувачів на ОПП, що акредитується. Позитивним є рівномірна кількість кредитів (ОК13 та ОК14), виділених на виробничу перекладацьку практику з обох мов.</p>	<p>теоретичних дисциплін (ОК 05) та низки практичних дисциплін, необхідних для здобуття кваліфікації перекладача. Акцент зроблений на дисциплінах, які передбачають практикування перекладу з італійської та англійської мов.</p>
<p>Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 2</p> <p>Слабкі сторони та недоліки: 1. Найявний нерівномірний розподіл вивчення мов: вектор вивчення зорієнтовано на італійську мову (41 кредит), на англійську мову тільки 20 кредитів з обов’язкових навчальних дисциплін. В обох блоках дисциплін вільного вибору здобувача з 27 кредитів тільки 6 відводиться на англійську мову. 2. На досягнення ПРН 2 “Упевнено володіти державною та іноземною мовами (італійська мова, англійська мова) для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами (італійська мова, англійська мова)”, відводиться тільки один ОК03, де є у назві українська мова, але у матриці не відображено, що цей ОК забезпечує ПРН2. 3. Здобувачі освіти обирають виключно дисципліни одного з блоків за рекомендацією гаранта ОНП. Про можливість обрати дисципліни з вибіркового / обов’язкових дисциплін навчального плану іншої ОНП того ж / іншого освітнього рівня; із каталогу дисциплін; із навчальних дисциплін в іншому ЗВО здобувачі освіти не поінформовані. 4. У цілях ОП прописана також і орієнтація на педагогічну діяльність, що не підкріплюється жодним ОК психолого-педагогічного блоку. 5. Відсутні ОК на сайті кафедри за описом програми 2023 року: ОК10, ОК12 (Ч2-3), ОК15 (скріншот додається). Із вибіркового блоку 2 на сайті міститься тільки 1 програма ВБ.2.07, але вона не пролонгована на цей навчальний рік. Блок із вибору з переліку включає 4 назви дисципліни, але там є тільки 1 програма ВК.3.2.04 (Методика викладання перекладу), яка не пролонгована на цей навчальний рік (https://philology.knu.ua/osvitni-prohramy/mahistra-oor-pnd-den/035-052-zhupp-ital-anhl-mov/035-052-zhupp-ital-anhl-mov-rpnd/). ЕГ стверджує, що здобувачі освіти не можуть ознайомитися з усіма ВК та зробити належний вибір. Здобувачі освіти обирають виключно дисципліни одного з блоків за рекомендацією гаранта ОНП. Про можливість обрати дисципліни з вибіркового / обов’язкових дисциплін навчального плану іншої ОП того ж / іншого освітнього рівня; із каталогу дисциплін; із навчальних дисциплін в іншому ЗВО здобувачі освіти не поінформовані.</p> <p>Рекомендації: ЕГ рекомендує: 1. Переглянути ОПП і у наступній редакції на 2024-2025 н.р. здійснити рівномірний розподіл ОК на підготовку фахівців з італійської і англійської мов. 2. Переглянути зміст ОК та чітко представити</p>	<p>Частково погоджуємося із зауваженнями експертної групи щодо структурно-логічної схеми ОНП.</p> <p>Тим не менше, потрібно наголосити, що набір студентів на ОП «загальний і галузевий усний та письмовий переклад з італійської мови» здійснюється один раз на два роки, а отже в 2023-2024 року у нас навчаються лише студенти 2 року магістратури. Програми навчальних дисциплін, як обов’язкових, так і вибіркового, затверджуються перед кожним навчальним роком. Таким чином, програми усіх дисциплін, які викладаються впродовж 1 року навчання, були залишені з минулого року, оскільки цього року не викладаються. З цієї ж причини відсутні програми дисциплін з опису програми 2023 року – ще немає студентів, які б їх вивчали. До наступного навчального року, коли кафедра проводитиме набір студентів першого року на ОП, такі програми будуть розроблені та опубліковані.</p> <p>Щодо дисциплін з вибіркового блоку – на сайті представлені програми того блоку, який був обраний студентами минулого року. Решта дисциплін представлені у вигляді анотацій (оскільки цього року ці дисципліни не викладаються). До початку 2024-2025 року будуть оприлюднені всі програми з вибіркового блоку для того, щоб студенти могли детально ознайомитися з ними, перед тим, як, власне, обирати.</p> <p>Щодо рівноваги між італійською та англійською іноземними мовами, то вважаємо що підстав для такого зауваження немає – ця програма не є міждисциплінарною, вона сформована за спеціалізацією 035.052 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – італійська, тому саме італійська мова домінує (і за дисциплінами і за обсягом навчального часу). Англійська мова є міноритарною компонентою програми і освітня кваліфікація за нею не присвоюється.</p>

Звіт Експертної групи	Коментар Університету
<p>інформацію про те, які заявлені ОК націлені на ПРН 2 стосовно впевненого володіння державною мовою. 3. Активніше інформувати здобувачів освіти про можливості вибору дисциплін. 4. Визначитися у наступній редакції на ОНП або з перекладацькою, або з педагогічною діяльністю. 5. Розмістити на сторінці кафедри програми усіх ОК, ВБ та ВК до початку нового 2024-2025 навчального року..</p>	
<p>ПІДСУМОК ЗА КРИТЕРІЄМ 2 Обсяг ОП відповідає вимогам законодавства щодо навчального навантаження для другого (магістерського) рівня вищої освіти. ОНП містить перелік ЗК, ФК та ПРН, реалізація яких здатна забезпечити підготовку висококваліфікованого фахівця. В ОНП простежується зв'язок між ОК, що уможливує досягнення ПРН, та передбачено достатньо практичну підготовку здобувачів. Однак, здобувачі освіти не поінформовані про можливості обрати дисципліни з вибіркових / обов'язкових дисциплін навчального плану іншої ОП того ж / іншого освітнього рівня; із каталогу дисциплін; із навчальних дисциплін в іншому ЗВО. ОП орієнтується переважно на італійську мову, а ПРН 2 стосовно державної мови не забезпечується жодним ОК. Орієнтація на педагогічну діяльність не підкріплюється жодним ОК психолого-педагогічного блоку. Відсутні програми на сайті кафедри за описом програми 2023 року: ОК05 (Ч3), ОК10, ОК12 (Ч2-3), ОК15 (ОК на сайті і у ОНП за 2023 рік різняться) 2. Із вибіркового блоку 2 на сайті міститься тільки 1 програма ВБ.2.07, але вона не пролонгована на цей навчальний рік (скріншоти додаються). Блок із вибору з переліку включає 4 назви дисципліни, але там є тільки 1 програма ВК.3.2.04 (Методика викладання перекладу), яка не пролонгована на цей навчальний рік</p> <p>Підкритерії 2.3, та 2.4 стали вирішальним при оцінюванні та аналізі, решта підкритеріїв загалом відповідають ОПП. Виявлені недоліки є значними, можуть бути усунені впродовж року та впливають на відповідність критерію 2 рівню Е.</p>	<p>Зважаючи на надані пояснення щодо зауважень ЕГ за Критерієм 2 вважаємо оцінку Е заниженою.</p>
<p>Критерій 3 Доступ до освітньої програми та визнання результатів навчання</p>	
<p>Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 3 Правила прийому на навчання до ЗВО є чіткими, зрозумілими та недискримінаційними. Інформування вступників про правила прийому та вступну кампанію здійснюється за допомогою широкого спектру способів і каналів комунікації (розміщення інформації на сайті приймальної комісії та в соцмережах, регулярне проведення днів «відчинених дверей» тощо). Програма</p>	<p>Дякуємо шановним членам ГЕР за аналіз та оцінку відповідності базових нормативних положень університету, що регламентують вступні випробування та визнання різних форм результатів навчання. Вважаємо за доцільне пояснити нашу позицію стосовно зауваження про неактивність здобувачів у неформальній та інформальній освіті.</p>

Звіт Експертної групи	Коментар Університету
<p>вступного випробування «враховує специфіку ОП та включають завдання, теоретичні і практичні, які дають змогу оцінити рівень підготовки абітурієнта». В університеті розроблені чіткі процедури зарахування результатів навчання, отриманих в інших ЗВО, зокрема під час академічної мобільності; наявні чіткі й зрозумілі правила визнання результатів навчання, отриманих у неформальній та/або інформальній освіті, порядок реалізації та процес визнання яких викладено у вільному доступі.</p>	
<p>Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 3.</p> <p>Не зважаючи на те, що в ЗВО визначено чіткі та зрозумілі правила визнання результатів навчання, отриманих в неформальній та/або інформальній освіті; в інших ЗВО, зокрема під час академічної мобільності, випадки практичного використання цих правил на час проведення акредитаційної експертизи ОНП відсутні. Алгоритм зарахування результатів навчання, отриманих в інших ЗВО дієвий, однак потребує вдосконалення, зокрема в контексті врахування певних ПРН, пов'язаних із перекладом, які можуть бути відсутніми в курсах інших ЗВО.</p> <p>Рекомендовано:</p> <p>більш системно та послідовно реалізовувати практики визнання результатів навчання, отриманих у неформальній та/або інформальній освіті; в інших ЗВО, зокрема під час академічної мобільності. Варто заохочувати студентів до набуття знань у неформальній та/або інформальній освіті</p>	<p>Погоджуємося із зауваженнями експертної групи частково, оскільки всі здобувачі, які виїжджали навчатися за кордон за програмами мобільності були ознайомлені з можливістю перезарахування результатів навчання. Ці питання узгоджуються ще до виїзду здобувача на навчання до закордонного університету із завідувачем кафедри і заступником директора Інституту з міжнародних питань, ними підписується Індивідуальний навчальний план учасника академічної мобільності, де вказуються дисципліни, що перезараховуються і не перезараховуються. Кожен викладач також має право на свій розсуд перерахувати частину пройденого матеріалу в іншому ЗВО або за допомогою неформальної освіти.</p> <p>На наше переконання, позиція щодо неформальної освіти у цьому питанні має бути вираженою і обґрунтованою з цілого ряду причин: 1) як правило, якісні курси в системі неформальної освіти монетизовані, тому ми не можемо пропонувати студентам додаткові платні послуги; 2) університет несе відповідальність за якість організації освітнього процесу за університетськими освітніми програмами, проте університет не відповідає за якість курсів неформальної освіти; 3) жодні курси не можуть врахувати логічну послідовність структури ОП у своїй програмі та вимоги, які передбачені цією ОП; 4) кожна освітня програма університету забезпечується високофаховими спеціалістами, тому не є зрозумілим, чому потрібно залучати додаткові форми освіти і в чому їх перевага.</p> <p>Таким чином, глобальне заохочення студентів до неформальної освіти ми вважаємо недоцільним, хоча і викладачі на заняттях за необхідності можуть надавати матеріали, зокрема, з міжнародних тестів з італійської мови, наприклад CELI або PLIDA-</p>
<p>ПІДСУМОК ЗА КРИТЕРІЄМ 3</p> <p>Експертна група дійшла висновку про відповідність Критерію 3 рівню В з огляду на наявність у ЗВО чіткої процедури прийому на навчання та інформування про неї, відсутність дискримінаційних положень щодо вступу (підкритерій 3.1.); врахування специфіки ОНП при прийомі на навчання (підкритерій 3.2.), наявність чіткого і зрозумілого алгоритму визнання результатів навчання, отриманих в інших ЗВО, зокрема під час академічної</p>	<p>Зважаючи на надані пояснення щодо зауваження ЕГ за Критерієм 3 у контексті підкритерію 4, вважаємо, що ступінь активності студентів в системі неформальної та інформальної освіти не є відповідальністю Університету, а зауваження про це не може бути кваліфіковане як недолік організації освітнього процесу за ОП.</p>

Звіт Експертної групи	Коментар Університету
<p>мобільності (підкритерій 3.3.), а також у неформальній та/або інформальній освіті (підкритерій 3.4.); наявність практики інформування здобувачів про можливості участі в неформальній та/або інформальній освіті та зарахування результатів навчання, отриманих у межах неформальної та/або інформальній освіти та в інших ЗВО, зокрема під час академічної мобільності.</p>	
<p>Критерій 4 Навчання і викладання за освітньою програмою</p>	
<p>Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 4 Різновекторна реалізація «Стратегії інтернаціоналізації КНУТШ» через освітню, наукову діяльність, міжнародну академічну мобільність у межах договорів з університетами-партнерами, зокрема активна співпраця зі школами перекладу Страсбурга, Парижу, Гранаді, Болоньї. Традиції співпраці з країнами ЄС мають давні корені. Ще наприкінці 90-х років кафедра була учасником програми Темпус-Тасіс, спрямована на поліпшення викладання перекладу, розподіл груп на усних та письмових перекладачів. В рамках цієї програми за участі Гранадського університету, Страсбурзького університету та університету Флоренції проводилися конференції і семінари, низка викладачів пройшла стажування в провідних європейських університетах (Чередниченко О.І., Максименко О.В., Зубцова С.В., Приходько М.П., Верба Г.Г., Калустова О.М. та інші). Також викладачі та студенти кафедри мали можливість проходити стажування в рамках програми Erasmus.</p>	<p>Щиро дякуємо шановним членам ЕГ за врахування всіх позитивних практик у розрізі критерію 4. Також хочемо зазначити, що, на нашу переконання, індикатором високого рівня навчання і викладання за ОП є навчання студентів за програмами обміну Erasmus, участь в яких обумовлена хорошою мотивацією студентів та відмінною академічною підготовкою. Для прикладу можемо відзначити випускниць 2020 року А.Журавльову (Болонський університет) та М.Матюшко (університет Салерно).</p>
<p>Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 4. Слабкі сторони: 1. На сайті кафедри розміщено не усі ОК за описом програми 2023 року. ОК на сайті та у ОНП різняться (скріншот додається). РПНД вибіркового компонентів також відсутні, переважно міститься коротка анотація із відсутніми датами перегляду. 2. РПНД містять російськомовну літературу. Рекомендація: Розмістити до початку нового 2024-2025 навчального року у вільний доступ усі РПНД, як основних, так і вибіркового компонентів, прибрати російськомовну літературу та додати нових актуальних джерел за останні 5 років.</p>	<p>Частково погоджуємося із зауваженнями експертної групи. Вище ми вже зазначили, що відсутність на сайті дисциплін з опису програми 2023 року викликана відсутністю студентів 1 року навчання (набір буде здійснюватися у 2024 році). Студенти другого року навчаються за попередньою версією навчального плану. До початку навчального року 2023-2024 відсутні програми будуть опубліковані. (Робочі програми затверджуються перед початком семестру викладання, тож якщо дисципліна не обрана то робоча програма не розробляється) Література у всіх програмах до початку навчального року 2024-2025 буде обов'язково переглянута та оновлена.</p>
<p>ПІДСУМОК ЗА КРИТЕРІЄМ 4 Навчання та викладання за освітньою програмою відповідають вимогам підкритеріїв 4.1, 4.2, 4.3, 4.5 повністю. Вимоги підкритерію 4.4 виконано частково. Недоліками ЕГ вважає: відсутність деяких ОК за описом програми 2023 року. РПНД вибіркового компонентів також відсутні, переважно міститься коротка анотація із відсутніми датами перегляду. НПП виявили готовність до виправлення недоліків та вдосконалення списку рекомендованої літератури.</p>	

Звіт Експертної групи	Коментар Університету
Отже, несуттєві недоліки за підкритерієм 4.4 не впливають на результати навчання за ОПП, не є критичними, можуть бути усунені найближчим часом. За критерієм 4 ОП відповідає рівню В.	
Критерій 5 Контрольні заходи, оцінювання здобувачів вищої освіти та академічна доброчесність	
Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 5: Розроблено та запроваджено політику академічної доброчесності серед учасників освітнього процесу. Ознайомлення здобувачів з політикою дотримання академічної доброчесності освіти, а також порядком оскарження результатів контрольних заходів. Включення додаткових форм атестації, що є виправданим і логічно обґрунтованим кроком для даної ОП.	Щиро дякуємо шановним членам ЕГ за врахування всіх позитивних практик у розрізі критерію 5, що стосувалися, зокрема, пропагування академічної доброчесності. Також із вдячністю приймаємо рекомендацію щодо чітких критеріїв оцінювання.
Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 5. Експертна група відзначила таку слабку сторону, як відсутність чітких критеріїв оцінювання навчальних досягнень. Рекомендовано визначити чіткі критерії за видами робіт. Завдяки цьому здобувач освіти отримає розуміння про бал без додаткових обґрунтувань з боку викладача. ЕГ рекомендує постійно знайомити здобувачів із порядком перевірки робіт на плагіат.	Частково можемо погодитися із зауваженням. В робочих програмах переважно розписаний підрахунок балів. Тим не менше, кафедра буде працювати над тим, щоб на початку кожного із семестрів викладачі надавали студентам більш розгорнуту інформацію щодо підрахунку оцінок із зазначенням видів робіт. При цьому хочемо зазначити що оцінюється не вид роботи, а досягнутий результат навчання. Що стосується перевірки магістерських робіт на плагіат, то вона здійснюється вже декілька років поспіль. Усі студенти в обов'язковому порядку повідомляються про необхідність проходження цієї процедури.
ПІДСУМОК ЗА КРИТЕРІЄМ 5 У КНУ імені Тараса Шевченка є наявні чіткі та зрозумілі положення, що забезпечують регулювання освітнього процесу. Проте, потрібно працювати над покращенням прозорості та доступності інформації щодо критеріїв та форми оцінювання для здобувачів освіти, саме тому рівень відповідності за даним критерієм В.	.
Критерій 6 Людські ресурси	
Положення ЗВО, що регламентують конкурсний відбір на посади, порядок підвищення кваліфікації, преміювання та заохочувальні відзнаки є прозорими та доступними. Викладачі, що забезпечують підготовку за ОПП постійно підвищують свою професійну активність як в Україні, так і за кордоном, є фахівцями усного та письмового перекладу, що підтверджено відповідними сертифікатами. У ЗВО функціонує система заходів зі стимулювання фаховості та викладацької майстерності НПП, яка передбачає матеріальні й моральні	Дякуємо шановним членам ЕГ за глибокий аналіз кар'єрних траєкторій, публікаційної активності та підвищення викладацької майстерності кадрового складу ОП з урахуванням ВС акредитаційної справи та наданих документів на запит ЕГ. Викладачі, відповідно до умов робочих контрактів з університетом, зобов'язані, окрім викладацької роботи, проводити ще й наукову. З приводу зроблених зауважень у розрізі критерію 6 дозволяємо надати деякі пояснення.

Звіт Експертної групи	Коментар Університету
<p>заохочення, збереження заробітної плати штатним НПП під час стажування. Можливість безкоштовних публікацій у власному збірнику «Стиль і переклад». Налагоджена співпраця з роботодавцями щодо проходження здобувачами виробничої практики.</p>	
<p>Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 6.</p> <p>ЕГ виявила недостатність пунктів професійної активності окремих НПП відповідно до ОК.03, ОК.05, ОК.08, ОК.10, ОК.12 ОНП. НПП рекомендуємо нарощувати показники своєї публікаційної діяльності, що можна реалізувати впродовж 2024 року.</p> <p>Залучення професіоналів, експертів галузі, роботодавців до викладання на ОНП здійснюється у вигляді окремих заходів. Рекомендується більшою мірою залучати згаданих вище осіб до викладання на ОНП на постійній основі, урахувавши можливості проведення аудиторних занять в онлайн-режимі. Цю практику можливо реалізувати впродовж поточного навчального року.</p>	<p>Погоджуємося із зауваженнями експертної групи щодо обмеженої залученості до аудиторних занять представників роботодавців, але вважаємо за необхідне вказати, що такий вид співробітництва може здійснюватися лише за умови згоди з боку роботодавця, оскільки КНУ не може оплачувати стейкхолдерам години роботи із здобувачами під час навчальних занять. Це частково компенсується за рахунок того, що викладачі, задіяні на програмі, самі є практикуючими перекладачами. Протягом наступного року за можливості будемо намагатися більш активно співпрацювати із стейкхолдерами. Також будемо проводити мотиваційну роботу з НПП задля нарощення їхньої публікаційної діяльності. Тим не менше, варто зазначити, що більшість викладачів на ОНП здійснюють активну наукову діяльність.</p> <p>Стосовно режиму роботи онлайн – Університет вважає його вимушеним і значно менш ефективним ніж заняття в аудиторіях, до яких максимально можливим чином повернеться в самі стислі терміни.</p>
<p>ЗВО залучає роботодавців до організації та реалізації ОНП, заохочує та стимулює розвиток професійної майстерності. Ці факти повністю відповідають вимогам за підкритеріями 6.2, 6.3, 6.5, 6.6. Професійна кваліфікація НПП, які реалізують ОНП, є недостатньою для досягнення визначених програмою цілей та ПРН, що частково відповідає під критерію 6.1.; недостатнє залучення професіоналів, експертів галузі, представників роботодавців до аудиторних занять частково відповідають підкритерію 6.4 і потребує коригування, зазначені слабкі сторони можуть бути усунуті впродовж року.</p>	<p>Просимо шановних членів ГЕР та ЕГ зважити на надані пояснення та додаткову інформацію щодо зауваження за критерієм 6 у контексті підкритерію 1. Обмежена залученість представників роботодавців компенсується тим, що штатні викладачі кафедри є практикуючими перекладачами.</p>
<p>Критерій 7 Освітнє середовище та матеріальні ресурси</p>	
<p>Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 7:</p> <p>Матеріально-технічні ресурси освітньої програми забезпечують досягнення визначених освітньою програмою цілей та програмних результатів навчання. Широкий доступ до академічних ресурсів. Вільний доступ до наукової бібліотеки КНУ, інтернет-ресурсів та лабораторій, що підтримує наукову та освітню діяльність здобувачів і викладачів та можливість безкоштовної публікації тез. Матеріально-технічна база з сучасними лабораторіями та обладнанням. Підтримка здоров'я студентів через психологічну службу та університетську клініку. Забезпечення комфортних умов проживання в гуртожитках.</p>	<p>Дякуємо шановним членам ЕГ за глибоке ознайомлення із освітнім середовищем та матеріальними ресурсами, що забезпечують освітню діяльність за ОП «Загальний і галузевий усний та письмовий переклад з італійської та англійської мов», та позитивний відгук про прогресивні практики у розбудові інфраструктури, матеріально-технічних та навчально-методичних ресурсів, організаційної, інформаційної, консультативної та соціальної підтримки.</p>

Звіт Експертної групи	Коментар Університету
<p>Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 7:</p> <p>Рекомендуємо: Забезпечити більшу обізнаність здобувачів освіти щодо неформальної освіти, а також академічної мобільності. Варто покращити комунікацію між студентами, викладачами та адміністрацією. Постійно впродовж навчання знайомити здобувачів освіти щодо алгоритму дій при виникненні непередбачуваних чи екстрених ситуацій, оскільки було помітно невпевненість у даному питанні з боку здобувачів освіти.</p>	<p>Погоджуємося із зауваженнями експертної групи частково щодо академічної мобільності. Здобувачі мають змогу самостійно стежити за оновленням сайту та соцмереж відділу академічної мобільності університету. Усі студенти також мають можливість бути на зв'язку з викладачами за допомогою телефонного зв'язку, електронної пошти та месенджерів з метою спілкування не лише з приводу навчання, а й з будь-яких інших питань. Наприклад, викладачі залишаються на зв'язку зі студентами у випадку повітряної тривоги під час занять, що допомагає спільно координувати дії. Крім того, для вирішення питань студенти можуть в будь-який момент звернутися до деканату для отримання необхідної інформації.</p>
<p>ПІДСУМОК ЗА КРИТЕРІЄМ 7</p> <p>КНУ імені Тараса Шевченка цілком забезпечує якісну освіту та відповідні умови для навчання та розвитку студентів. На даний момент зауваження та слабкі сторони не є критичними, тому рівень відповідності за даним критерієм В. Рекомендації щодо удосконалення слабких сторін можуть сприяти підвищенню цього рівня.</p>	
<p>Критерій 8 Внутрішнє забезпечення якості освітньої програми</p> <p>З боку відділу забезпечення якості освіти здійснюється постійна інформаційна та організаційна підтримка гарантів з метою покращення якості освітньо-наукової програми.</p>	<p>Дякуємо шановним членам ЕГ за відзначення того факту, що робота гарантів справді підлягає контролю та має підтримку з боку відділу забезпечення якості освіти університету, проте дозвольте надати деякі пояснення стосовно зроблених зауважень.</p>
<p>Представники студентського самоврядування не брали активної участі в обговоренні ОНП. Анкетування роботодавців не здійснювалося. Відсутня практика збирання інформації щодо працевлаштування випускників. ЕГ рекомендує щорічно проводити опитування роботодавців та представників студентського самоврядування для врахування їх пропозицій щодо якості ОНП; залучити роботодавців до експертних рад або Ради роботодавців. Рекомендуємо активізувати співпрацю з випускниками стосовно їх вступу до Асоціації випускників.</p>	<p>Погоджуємося із зауваженнями експертної групи частково, оскільки роботодавець не є співробітником КНУ, його активна робота може відбуватися лише за його бажанням на добровільних засадах. Не вважаємо за доцільне проводити анонімне опитування, оскільки знайти роботодавця, який би погодився витратити свій робочий час на покращення ОНП, доволі складно.</p> <p>Серед представників студентського самоврядування присутні студенти дуже обмеженої кількості ОНП Навчально-наукового інституту філології, а отже вони не можуть брати участь в обговоренні програм усіх кафедр.</p> <p>Надалі плануємо більш активно запрошувати роботодавців, представників студентства на засідання кафедри для обговорення питань покращення ОНП.</p>
<p>ПІДСУМОК ЗА КРИТЕРІЄМ 8</p> <p>ОНП загалом відповідає Критерію 8 за підкритеріями 8.1. 8.5,8.6, 8.7: ЕГ встановила дотримання КНУ вимог щодо розроблення, затвердження та моніторингу освітніх програм; відділом забезпечення якості освіти здійснюється всебічна інформаційна та організаційна підтримка гарантів щодо вдосконалення якості освітніх програм (ЕГ вважає сильною стороною ОНП); у</p>	

Звіт Експертної групи	Коментар Університету
<p>ЗВО сформована культура якості на всіх рівнях, визначені її функції та статус, що сприяє постійному розвитку ОНП та освітньої діяльності.</p> <p>ОНП має недостатню відповідність за підкритеріями 8.2, 8.3, 8.4.: залучення роботодавців, випускників та представники студентського самоврядування до обговорення ОНП є недостатнім. Виявлені недоліки можуть бути усунені в термін до початку 2024-2025 навчального року.</p> <p>ЕГ вважає, що ОНП відповідає рівню В за критерієм 8.</p>	
<p>Критерій 9 Прозорість та публічність</p>	
<p>Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 9: У ЗВО визначено чіткі та зрозумілі правила і процедури, які регулюють права та обов'язки всіх учасників освітнього процесу, що є доступними та послідовно дотримуються під час реалізації ОНП. Учасники освітнього процесу мають безперешкодний доступ до всіх нормативних документів, які чітко врегульовують освітній процес.</p>	<p>Дякуємо шановним членам ЕГ за відзначення позитивних практик у розрізі Критерію 9 та відзначення того факу, що учасники освітнього процесу мають доступ до всіх документів, які регулюють освітній процес. Крім того, важливо додати, що студенти мають змогу моніторити ситуацію з підсумковими оцінками через систему Triton.</p>
<p>Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 9:</p> <p>Наявні певні проблеми з навігацією по 1. На сайті немає інформації про те, коли були розміщені проект для обговорення ОНП та які конкретно пропозиції надходили від стейкхолдерів.</p> <p>2. Відсутність на сайті зовнішніх / внутрішніх рецензій академічної спільноти і відгуків від роботодавців. Рецензії Кагановської О. М., Гейко Т., Марінашвілі М. (неповна рецензія), відгук Маликіна І. надані у відомостях СО. Завантажений у систему файл під назвою «Попередні рецензії» першою сторінкою дублює файл з назвою «Рецензія Марінашвілі».</p> <p>3. Відсутність на сайті ЗВО робочих програм нової редакції ОНП; спостерігається невідповідність ОК їхньому опису в ОНП; наявність на сайті робочих програм відсутніх в новій редакції ОНП.</p> <p>Рекомендовано:</p> <p>1. Гаранту ОНП надавати на сайті КНУТШ інформацію, коли ОНП була оприлюднена для розгляду громадськістю разом із таблицею пропозицій від стейкхолдерів та роботодавців. Гаранту ОНП (завідувачу кафедри) запровадити практику збирання та систематизації пропозицій і зауважень; включити в зведену таблицю / каталог від стейкхолдерів пропозиції та зауваження випускників, здобувачів ОНП. Ввести практику оприлюднення на сайті ЗВО: 1) проекту ОНП до обговорення; 2) впродовж одного тижня після закінчення громадського обговорення ОНП оприлюднювати його результати (таблиця пропозицій / звіт про результати громадського обговорення ОНП); 3) затверджений опис ОНП.</p>	<p>Частково погоджуємося із зауваженнями експертної групи щодо складності навігації по сайту, зазначаємо, що постійно проводяться роботи по його вдосконаленню.</p> <p>Як ми вже зазначали вище, робочих програм навчальних дисциплін з нового опису програми немає, оскільки немає студентів першого року навчання, що буде, відповідно, змінено до вересня 2024 року, коли відбудеться набір студентів, які розпочнуть навчання за новою редакцією ОНП.</p> <p>Рецензії та відгуки будуть надалі оновлюватися. Усі обговорення ОНП на засіданнях кафедри фіксуються у відповідних протоколах.</p> <p>Вказані недоліки можуть бути усунені в термін до початку 2024-2025 навчального року.</p>

Звіт Експертної групи	Коментар Університету
<p>2. Гаранту ОП до кінця навчального року розмістити актуальні рецензії та відгуки на сайті ЗВО.</p> <p>3. Перевірити інформацію, яка стосується оприлюднення робочих програм навчальних дисциплін всіх ОК, включених до ОНП.</p>	
<p>ПІДСУМОК ЗА КРИТЕРІЄМ 9</p> <p>ЕГ дійшла висновку про: відповідність ОНП Критерію 9 за підкритерієм: 9.1., оскільки правила і процедури, що регулюють права та обов'язки всіх учасників освітнього процесу, є доступними та послідовно дотримуються під час реалізації ОПП. Учасники освітнього процесу мають безперешкодний доступ до всіх нормативних документів КНУТШ, які чітко врегульовують освітній процес.</p> <p>часткову невідповідність Критерію 9 за підкритеріями 9.2. – 9.3.: отже, обсяг інформації, що оприлюднюється, є неповним, суперечливим, недостатнім для того, щоб забезпечити можливість потенційних вступників зробити поінформований вибір щодо вступу на програму; учасники освітнього процесу та інші групи стейкхолдерів не можуть надіслати свої пропозиції та зауваження по ОНП; відсутня практика збирання й оприлюднення рекомендацій; рецензії від академічної спільноти та відгуки від стейкхолдерів не доступні для перегляду; не всі робочі програми виставлені на сайті, частина замінена коротким описом; спостерігається невідповідність ОК їхньому опису в ОНП; на сайті наявні робочі програми, які відсутні в новій редакції ОНП.</p> <p>Відповідні зауваження є недоліком у контексті відповідності Критерію 9, але можуть бути усунені в однорічний строк.</p> <p>Отже, з огляду на зазначене, ЕГ робить висновок що ОП відповідає рівню Е за Критерієм 9.</p>	<p>Просимо шановних членів GER та EG зважити на надані пояснення щодо зауваження за критерієм 9 та попередніми критеріями.</p> <p>Відповідно, враховуючи сильні сторони та позитивні практики, констатовані ЕГ, оцінювання Критерію 9 за рівнем Е вважаємо заниженим.</p>